

Conceptos clave para la traducción de textos de oncología

Dictado por Luciana Ramos

Fecha de inicio: jueves 3 de julio

Días y horarios: jueves 3 (18:30 a 20:30) y sábado 5 (9:00 a 11:00) de julio (GMT-3)

Período del curso: 1 semana (dos clases)

Duración de cada clase: 2 horas

Modalidad: a distancia

Cupo máximo: 18

Clases virtuales: sí

Herramienta para intercambiar materiales y mensajes: correo electrónico

¿Se ofrece la grabación de las clases¹?: sí

Idioma en que se dicta el curso y par de idiomas de las actividades: español e inglés

Destinatarios/as: traductores o intérpretes que deseen especializarse en medicina

¿Se aceptan estudiantes?: sí

Objetivos:

- Los alumnos aprenderán conceptos clave de la oncología y la terminología esencial del cáncer para realizar traducciones e interpretaciones precisas.
- Aprenderán estrategias para enfrentar desafíos lingüísticos en el cuidado del cáncer, para garantizar la inclusión y una mejor comunicación.
- Desarrollarán técnicas para facilitar una comunicación clara y sensible en entornos oncológicos.
- Descubrirán cómo enfocarse en oncología puede impulsar el crecimiento profesional, la retención de clientes y las contribuciones a los resultados en salud.

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

Contenido:

Temas clave que se abordarán:

- Clasificación Internacional de Enfermedades para Oncología (CIE-O-3)
- Estadificación del cáncer
- Tipos de tratamientos
- Métodos de diagnóstico
- Términos confusos
- Comunicación entre profesionales de la salud y pacientes

Descripción: Abordaje teórico-práctico, presentación de conceptos con textos de práctica y listados de términos como referencia.

Bibliografía: No se indica.

Minibío: Luciana Ramos, fundadora y directora de Trans&Train, una empresa de servicios lingüísticos con más de 25 años de experiencia, es traductora e intérprete profesional con una destacada trayectoria en la industria de la Lengua y la Tecnología. Gracias a su sólida formación lingüística y amplia experiencia en cada eslabón de la cadena de suministro de traducción y localización (como lingüista y empresaria), su conocimiento especializado en tecnologías del lenguaje y sus capacidades investigativas, ofrece una gama integral de servicios profesionales: traducción científica, localización de software, interpretación telefónica y presencial, formación y coaching profesional (para traductores, gestores de proveedores y gestores de proyectos), así como consultoría en organización empresarial y procesos, aseguramiento de la calidad e inversiones en tecnología.

Con títulos como un Máster en Traducción Biomédica y un Máster en Gestión del E-Learning, además de certificaciones otorgadas por instituciones como la American Translators Association, Luciana está comprometida con la excelencia. Participa activamente en asociaciones profesionales como TREMÉDICA, GALA, ATA, ASETRAD y Women in Localization, lo que le permite estar a la vanguardia de las tendencias y desarrollos del sector.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- 1) **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- 2) **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- 3) **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - a) Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países; miembros de Convenios FAT, FitLatam, Red Vértice, ACN, AAILS, UBA, ACOTIP, Asociación Creando Nexos y PLECA: Deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - i) FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - ii) FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - iii) Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - b) Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- 4) **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.